

Post A-level Spanish

Below you will find a reading list and some preparatory work that you should complete before coming to Cambridge in October. You can find out more about the different strands of the first-year course [here](#). If you have any questions about preparing for the course, please do not hesitate to contact the Fellows in Spanish at Robinson, Professor Joanna Page (jep29@cam.ac.uk) or Dr Rebecca Fell (rf10005@cam.ac.uk)

Language work:

You are encouraged to do whatever you can to develop your Spanish language skills over the summer. Using a variety of methods will help: use web-based language-learning resources, read (online) magazines and newspapers, listen to podcasts or internet radio, and watch Spanish-language films and series. It is a good idea to revise and consolidate the grammar you have learned so far before starting the course in October, as it will proceed at a fast pace.

Reading:

As well as language work in the first year, you will also study literature, film, and linguistics in [Paper SP1: Introduction to the Language, Literatures and Cultures of the Spanish-Speaking World](#). For this paper, you will study six texts and two linguistics topics in depth. The paper itself contains more texts, and there will be lectures on all of them, but you will only be studying in supervisions the texts listed below. **You should read at least the texts marked with an asterisk before arriving in Cambridge in October, and you are strongly advised to read all six of them if possible.**

Try to get hold of scholarly editions with notes and glossaries where you can, as these will be a great help, but don't worry about this if other editions (including online ones) are easier to get hold of. Books will be available for you to borrow from libraries in Cambridge when you get here, but you may wish to buy some or all of these now if you can find them at a reasonable price as it will be useful to have your own copy. **Please do not worry** if you find reading these texts challenging at the moment – this is inevitable! Stick with them and things will become much clearer once you have attended the relevant lectures and classes. They are listed below in increasing (linguistic) difficulty.

- Icíar Bollaín, *También la lluvia* (Spain/Bolivia, 2010). This is a film – you may buy a copy, but there are also copies available to view in/borrow from Cambridge libraries.
- *Emilia Pardo Bazán, *Cuentos* (Spain). Selected short stories from this compilation, as follows: 'Un matrimonio del siglo XIX' (1866); 'El indulto' (1883); 'El encaje roto' (1897); 'Champagne' (1898), 'Feminista' (1909), 'La boda' (1909), 'Las medias rojas' (1914). The texts are all readily available online, and audio versions (useful for listening practice) of many of them can

be downloaded as MP3 files from this site:

<https://albalearning.com/audiolibros/bazan/index.html>

- Marta Aponte, *La muerte feliz de William Carlos Williams* (Puerto Rico, 2015)– any edition.
- Federico García Lorca, *Romancero gitano* (Spain, 1928). The recommended version is the Manchester University Press one, ed. Herbert Ramsden.
- *Anon., *Lazarillo de Tormes* (Spain, 1554). Recommended edition: Cátedra, 1987.
- San Pedro, *Cárcel de amor* (Spain, 1492). Recommended editions: *Cárcel de amor con la continuación de Nicolás Núñez*, ed. Carmen Padilla, Biblioteca Clásica 17 (Barcelona: Crítica, 1995) or *Obras completas, II: Cárcel de amor*, ed. Keith Whinnom, Clásicos Castalia 39 (Madrid: Castalia, 1985). This is the most challenging of the texts from a language-learning perspective, but once you start to work out how mediaeval Spanish differs from contemporary Spanish, it becomes a lot easier.

Commentary:

It is useful for us to have an idea of your current skills in practical literary criticism. Please write a critical commentary on the following extract from the short story 'El indulto' (1883) by Emilia Pardo Bazán. You will find some useful guidelines on writing commentaries [here](#). You might find it useful to read some general criticism on Pardo Bazán to inform your thinking – some suggested reading is listed below the passage for commentary, but it is not necessary to have read these specific texts or indeed to have completed any critical reading before writing your commentary if you find these texts difficult to access online or in a local library. Aim to write between 600 and 1000 words. This work should be emailed to Professor Joanna Page (jep29@cam.ac.uk) as soon as you arrive at Robinson in October.

5	Una buena moza, casada con un guardia civil, ofreció enviar a su marido para que le «metiese un miedo» al picarón; otra, resuelta y morena, se brindó a quedarse todas las noches a dormir en casa de la asistenta. En suma, tales y tantas fueron las muestras de interés de la vecindad, que Antonia se resolvió a intentar algo, y sin levantar la sesión, acordó consultar a un jurisperito, a ver qué recetaba.
10	Cuando Antonia volvió de la consulta, más pálida que de costumbre, de cada tenducho y de cada cuarto bajo salían mujeres en pelo a preguntarle noticias, y se oían exclamaciones de horror. ¡La ley, en vez de protegerla, obligaba a la hija de la víctima a vivir bajo el mismo techo, maritalmente con el asesino!
15	-¡Qué leyes, divino Señor de los cielos! ¡Así los bribones que las hacen las aguantaran! -clamaba indignado el coro-. ¿Y no habrá algún remedio, mujer, no habrá algún remedio? -Dice que nos podemos separar... después de una cosa que le llaman divorcio. -¿Y qué es divorcio, mujer? -Un pleito muy largo. Todas dejaron caer los brazos con desaliento: los pleitos no se acaban nunca, y peor aún si se acaban, porque los pierde siempre el inocente y el pobre.

20	<p>-Y para eso -añadió la asistenta- tenía yo que probar antes que mi marido me daba mal trato.</p>
25	<p>-¡Aquí de Dios! ¿Pues aquel tigre no le había matado a la madre? ¿Eso no era mal trato? ¿Eh? ¿Y no sabían hasta los gatos que la tenía amenazada con matarla también? -Pero como nadie lo oyó... Dice el abogado que se quieren pruebas claras...</p>
30	<p>Se armó una especie de motín. Había mujeres determinadas a hacer, decían ellas, una exposición al mismísimo rey, pidiendo conraindulto. Y, por turno, dormían en casa de la asistenta, para que la pobre mujer pudiese conciliar el sueño. Afortunadamente, el tercer día llegó la noticia de que el indulto era temporal, y al presidiario aún le quedaban algunos años de arrastrar el grillete. La</p>
35	<p>noche que lo supo Antonia fue la primera en que no se enderezó en la cama, con los ojos desmesuradamente abiertos pidiendo socorro. Después de este susto, pasó más de un año y la tranquilidad renació para la asistenta, consagrada a sus humildes quehaceres. Un día, el criado de la casa donde estaba asistiendo creyó hacer un favor a aquella mujer pálida, que tenía su marido en presidio, participándole como la reina iba a parir, y habría indulto, de fijo.</p>

Additional Reading:

- Bieder, Maryellen. "Picturing the Author: The Private Woman Meets the Public Gaze." *Revista de Estudios Hispánicos* 39.2 (2005): 301-318.
- Pérez, Janet. "Subversion of Victorian Values and Ideal Types: Pardo Bazán and the *ángel del hogar*." *Hispanófila* 113 (1995): 31-44.
- Sherzer, William. "Writing as a Woman or Writing as a Man? The Shifting Perspective Toward Women in Three Short Stories by Emilia Pardo Bazán." *Letras Peninsulares* 14.2 (2001): 195-206.